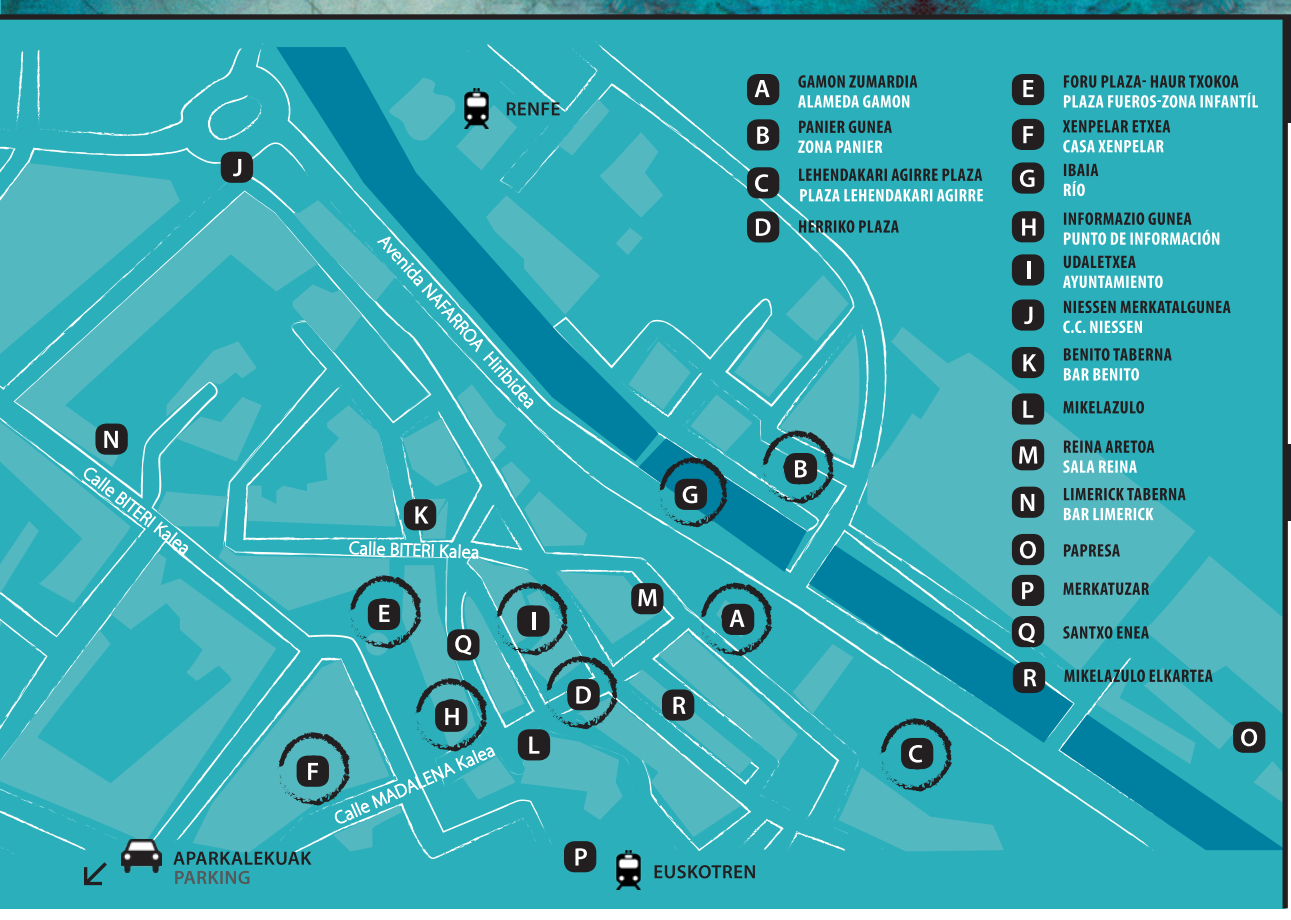
Atlantikaldia
Errenteria

EGITARAUA
PROGRAMA
IRAILAK
17-20
SEPTIEMBRE



- A GAMON ZUMARDIA / ALAMEDA GAMON
- B PANIER / ZONA PANIER
- C LEHENDAKARI AGIRRE PLAZA / PLAZA LEHENDAKARI AGIRRE
- D HERRIKO PLAZA
- E FORU PLAZA- HAUR TXOKOA / PLAZA FUEROS-ZONA INFANTÍL
- F XENPELAR ETXEA / CASA XENPELAR
- G IBAIA / RÍO
- H INFORMAZIO GUNEA / PUNTO DE INFORMACIÓN
- I UDALETXEA / AYUNTAMIENTO
- J NIESSEN MERKATALGUNEA / C.C. NIESSEN
- K BENITO TABERNA / BAR BENITO
- L MIKELAZULO
- M REINA ARETOA / SALA REINA
- N LIMERICK TABERNA / BAR LIMERICK
- O PAPRESA
- P MERKATUZAR
- Q SANTXO ENEA
- R MIKELAZULO ELKARTEA

ERAKUSKETAK ETA ERAKUSTALDIAK / EXPOSICIONES Y EXHIBICIONES
Egun osoan zehar ostegunetik igandera / Durante todo el día de jueves a domingo

"ITSASOARI BEGIRA" ARGAZKI ERAKUSKETA - *IÑAKI ERKIZIA*
EXPOSICIÓN DE FOTOGRAFÍAS "MIRANDO AL MAR"
Biteri txiki-denden erakusleihoak / Escaparates de comercios

"IBAI DIZDIRAK" ARGAZKI ERAKUSKETA - *ESTHER OTXOA*
EXPOSICIÓN DE FOTOGRAFÍAS "REFLEJOS DEL RÍO"
Biteri txiki-denden erakusleihoak / Escaparates de comercios

"ONTZIAK IBAIAN" *G*
BARCOS EN EL RÍO
Albaola Itsas Kultur Faktoria
Albaola Factoría Marítima Vasca

OIARTZUNGO IBAIA, BEGIRADA DESBERDINAK *J*
MIRADAS SOBRE EL RÍ O OIARTZUN EN ERRENTERIA

TRAINERU ETA BATEL ERAKUSKETA *B*
EXPOSICIÓN "DE TRAINERAS Y BATELES"
*Larunbatean bakarrik / Sólo el sábado
Hibaika Arraun Elkartea/ Club de Remo Hibaika

"OIHANETIK ITSASORA" ERAKUSKETA *B*
EXPOSICIÓN "DEL BOSQUE AL MAR"
Albaola Itsas Kultur Faktoria
Albaola Factoría Marítima Vasca

ERAKUSKETAK ETA ERAKUSTALDIAK / EXPOSICIONES Y EXHIBICIONES
Osteguna16:30-20:00 | Ostirala eta larunbata 11:00-14:00/16:30-20:00 | Igandea 11:00-14:00
Jueves 16:30-20:00 | Viernes y sábado de 11:00-14:00 y 16:30-20:00 | Domingo 11:00-14:00.

XVI. MENDEKO JANTZIEN ERAKUSKETA *F*
EXPOSICIÓN DE TRAJES DEL S.XVI.
Iraultza Dantza Taldea

ERAKUSKETA "ULIA-JAIZKIBEL ITSASGUNE BABESTUA" *M*
EXPOSICIÓN "ULIA-JAIZKIBEL ÁREA MARINA PROTEGIDA"
Oarsoaldeko Eguzki

"LURRAREN ETA ITSASOAREN SOINUAN DANTZAN" *D*
BAILANDO LOS SONIDOS DE LA TIERRA Y EL MAR
*09/18an arratsaldez bakarrik / El 18/09 sólo por la tarde
Oarsoaldeko Museoak

ZERAMIKARI LANBIDE ERAKUSTALDIA *Q*
EXHIBICIÓN DEL OFICIO CERAMISTA
Centro de Artesanía **Artiola Artisautza gunea**

ZERAMIKA ERAKUSKETA *Q*
EXPOSICIÓN DE CERÁMICA
Centro de Artesanía **Artiola Artisautza gunea**

ONTZIGINTZA TXOKOA *B*
EL "TXOKO" DE LA CONSTRUCCIÓN NAVAL
*Ostiraletik aurrera / A partir del viernes
Factoría Marítima Vasca **Albaola Itsas Kultur Faktoria**

Ingurumena *Medioambiente* · Tailerrak *Talleres* · Haurrak *Niños y niñas* · Erakusketak-Erakustaldiak *Exposiciones-Exhibiciones* · Gastronomia *Gastronomía* · Musika-Dantza *Música-Danza* · Besteak *Otros* · Hitzaldiak *Conferencias* · Proiekzioak *Proyecciones*

GARAGARDO IBILBIDEA - RUTA DE CERVEZAS
18, 19 & 20 | 12:00-15:00 / 20:00-22:00

- Bar Manuel
- Bar Gaztelu
- Bar Errioxa berri
- Bar Reyna
- Bar Sindikato
- Limerik Taberna
- Xera gastroteka
- Zuzen
- Bar Benito
- Bar Maritxu
- Bar Arkaitza
- Bar Kerala
- Desira

PINTXO IBILBIDEA - RUTA DE LOS PINCHOS
18, 19 & 20 | 12:00-15:00 / 20:00-22:00

- Bar Maritxu
- Bar Benito
- Bar Gamon 14
- Bar Errioxa Berri
- Bar Gailur
- Bar Touring
- Bar Sindikato
- Xera gastroteka
- Limerik Taberna
- Bar Arkaitza
- Kerala
- Bar Iñaki
- Bar Juli
- Axa
- Ur Taberna

OTORDU IBILBIDEA - RUTA DE LOS MENÚS
18, 19 & 20 | 12:00-15:00 / 20:00-22:00

- Bar Gamon 14
- Bar Gaztelu
- Bar Gailur
- Pickup
- Xera gastroteka
- Oarso Sagardotegia
- Ur Taberna

- Errenkoaldeko Ostalariak
Hosteleros de Errenkoalde -

STOCK AZOKA - FERIA DE STOCK
17, 18 & 19 | 10:00-14:00 / 17:00-20:00
- **Errenkoaldeko saltokiak** Comercios de Errenkoalde -

BUZTINAREN AUTOBUSA- BARRO BUS
- Centro de Artesanía **Artiola Artisautzaren gunea** -

Ostirala	Larunbata	Igandea
18 Viernes	**19** Sábado	**20** Domingo
18:00-20:00	18:00-20:00	11:00-13:00
Diputazio Plaza Iztieta	Arditurri Kalea Pontika	Pablo Sorozabal Plaza, Beraun

17 OSTEGUNA JUEVES

	C LEHENDAKARI AGIRRE PLAZA	D HERRIKO PLAZA	E FORU PLAZA Haurren Txokoa Infantil	B PANIER	G IBAIA RÍO	- KALEETATIK ZEHAR POR LAS CALLES	F XENPELAR ETXEA CASA XENPELAR	* BESTEAK OTROS
15:30					**OIARTZUN IBAIAN GORA** RUMBO AL RÍO OIARTZUN - **Oinez** / A pie **Ondartxotik** / Desde Ondartxo - **Surfrider** -			
17:00			**LUDOTEKA** LUDOTECA **1. Paperezko itsasontziak egiteko tailerra** / Taller para hacer barcos de papel **2. Itsas hizkuntzen inguruko txapa eta imanak egiteko tailerra** / Taller para hacer chapas e imanes sobre lenguas marinas **3. Mugimendu-kooperazio jolasak** / Juegos de cooperación y movimientos **- Errenteria Udal Ludoteka** / Ludoteca Municipal de Errenteria-					
17:30								
18:00						**ERRENTERIAKO DULTZAINEROAK** DULZAINEROS. **Herriko Enparantzan hasita** / Desde Herriko Plaza		
18:30								
19:00				**INAUGURAZIO EKITALDIA** ACTO INAUGURAL				
19:30		**BISITA GIDATUA EUSKERAZ** VISITA GUIADA EN EUSKERA				**PINTXO POTE BEREBER,** PINCHO-PÓTE BEREBER **Amyewas taldearekin** / Con el Grupo Amyewas	**HITZALDIA** CONFERENCIA **"KANADARA JOATEKO EUSKARA JAKIN BEHAR DA".** "PARA IR A CANADA HAY QUE SABER EUSKARA" - Miren Egaña-	
20:00								CORO **LANDARBASO ABESBATZA** - Coro **Landarbaso Abesbatza**- L
20:30	**DOBET GNAHORÉ & KALAKAN** - Costa de Marfil & EH -							
21:00								
21:30								

Ingurumena *Medioambiente* · Tailerrak *Talleres* · Haurrak *Niños y niñas* · Erakusketak-Erakustaldiak *Exposiciones-Exhibiciones* · Gastronomia *Gastronomía* · Musika-Dantza *Música-Danza* · Besteak *Otros* · Hitzaldiak *Conferencias* · Proiekzioak *Proyecciones*

18 OSTIRALA VIERNES

	C LEHENDAKARI AGIRRE PLAZA	D HERRIKO PLAZA	E FORU PLAZA Haurren Txokoa Infantil	B PANIER	G IBAIA RÍO	- KALEETATIK ZEHAR POR LAS CALLES	A GAMON ZUMARDIA ALAMEDA	F XENPELAR ETXEA CASA XENPELAR	* BESTEAK OTROS
10:30							**ESTALPE GABEKO LABEAREN ERAIKUNTZA** CONSTRUCCIÓN HORNO AL AIRE	**PAPEREZKO ITSASONTZI ERAIKUNTZA** CONSTRUCCIÓN DEL BARCO DE PAPEL- Artiola-	
14:30									
16:00									
16:30									
17:00		**BISITA GIDATUA GAZTELANIAZ** VISITA GUIADA EN CASTELLANO	**HAURRENTZAKO IPUIN KONTAKETA** CUENTA CUENTOS PARA NIÑOS Y NIÑAS						
17:30									
18:00									
18:30				**MANDALAK EGITEKO TAILERRA** TALLER DE MANDALAS - **Albaola Itsas Kultur Faktoria**/ Albaola Factoría Marítima Vasca -	**OIARTZUN IBAIAN GORA** RUMBO AL RÍO OIARTZUN **Kayetan** / En kayak **Ondartxotik** / Desde Ondartxo - **Surfrider**-	**ARRAUN IKASTAROA** CURSILLO DE REMO **Ondartxotik** / Desde Ondartxo - **Hibaika Arraun Elkartea**/ Club de Remo Hibaika -			
18:45									
19:00						CARNAVALES **BEHE NAFARROAKO IHAUTERIAK**- Ereintza Dantza Taldea-			
19:30									"APAIZAK OBETO" ETA **BERE ZUZENDARI JON MAIAREN SOLASALDIA** Y COLOQUIO CON SU DIRECTOR JON MAIA - Producciones **Orio Produkzioak** - **B.O. azpitituluak gaztelaniaz** V.O. Subtítulos en castellano J
20:00	**VÄRTTINÄ +** Mixel Etxekopar - Finlandia & EH -								
20:30									CORO **ESKIFAIA ABESBATZA** -Maria Madalenaren Lagunak- Madalena Basilika
21:00									
21:30		**SANDY SILVA - MAJA & DAVID & HARKAITZ MINER-TXUS ARANBURU** -AEB, Quebec, Danimarka & EH-							
21:45									
23:15									
23:30	**GNAWA DIFFUSION +** Graffity - Argelia, Frantzia -								

Ingurumena *Medioambiente* · Tailerrak *Talleres* · Haurrak *Niños y niñas* · Erakusketak-Erakustaldiak *Exposiciones-Exhibiciones* · Gastronomia *Gastronomía* · Musika-Dantza *Música-Danza* · Besteak *Otros* · Hitzaldiak *Conferencias* · Proiekzioak *Proyecciones*

19 LARUNBATA SÁBADO

	C LEHENDAKARI AGIRRE PLAZA	D HERRIKO PLAZA	E FORU PLAZA Haurren Txokoa Infantil	B PANIER	G IBAIA RÍO	-- KALEETATIK ZEHAR POR LAS CALLES	F XENPELAR ETXEA CASA XENPELAR
9:00						**DIANA: AMULLETA DANBOR KOFRADIA** COFRADÍA DEL TAMBOR AMULLETA	
11:00				CORO **MIKELETEGI ABESBATZA** - Coro **Mikeletegi Abesbatza** -			
11:30			**DANTZA FAMILIAN!** ¡DANZA EN FAMILIA! -**Kukai Dantza Konpainia**-				
12:00			**HOWDY**	**ESTROBO IKASTAROA** CURSILLO - **Hibaika Arraun Elkartea** / Club de Remo Hibaika -		**KANTUJIRA** - Lau Haizetara+Udal Txistulari Taldea-	
12:30							
13:00		**BITARTEAN**					
13:30							
14:30							
16:30			**FAMILI BISITA GIDATUA - EUS** VISITA GUIADAS PARA FAMILIAS- EUS				
17:00							
17:30			TALLER **PAPIROFLEXIA TAILERRA** - Centro de Artesanía **Artiola Artisautzaren gunea**-	**SOLASALDIA** CHARLA **"ITSASOA DA BIDE BAKARRA"** "EL ÚNICO CAMINO ES EL MAR" **Eider Rodriguez - Ainara Lasa**			**"BANDO DAS GAITAS" LOUSADAKO TXARANGA** /TXARANGA DE LOUSADA, PORTUGAL - **Nexo** -
18:30				**"KUKAI KAXA"** **Herriko Plazaraino** Hasta Herriko Plaza - **Kukai Dantza Konpainia** -			
19:00			**ATLANTIKOKO USAIN ETA ZAPOREEN BIDAIA** VIAJE POR LOS OLORES Y SABORES DEL ATLÁNTICO		**ARRAUNLARI OHIEN ESTROPADA** REGATA DE VETERANOS Y VETERANAS **Ondartxo-Panier** - Hibaika -		**"KORSARIO, BUKANERO ETA PIRATAK** /CORSARIOS, BUCANEROS Y PIRATAS" Jose Antonio Azpiazu - **Beti Prest Dantza Taldea** -
19:30							
20:00	**LA GALLERA SOCIAL +** Ines Gose -Venezuela & EH-						
20:30							
21:00							
21:30							
21:45		**AZIZA BRAHIM +** Mixel Ducau -Mendebal Sahara & EH-					
23:15							
23:30	**CARLOS NUÑEZ + Kukai Dantza Konpainia + ...** - Galizia & EH -						

19 LARUNBATA SÁBADO

SUKALDIAN *11:30-17:00*
Sociedades Gastrónomicas -Niessen, Euskaldarrak, Gau txori Elkarte gastronomikoak - *

BIRZIKLAPEN TAILER ARTISTIKOA / TALLER ARTÍSTICO DE RECICLAJE *15:30-18:45*
- Surfrider - O

HITZALDIA *18:00-19:00*
CONFERENCIA **"ITSASGUNEEN BALOREA: ZERGATIK ETA ZERTARAKO BABESTU?"** / "EL VALOR DE LAS ZONAS DEL MAR" - Enara Marcos - **Oarsoaldeko Eguzki** / Eguzki Oarsoaldea - M

SOLASALDI IREKIA *19:00-20:00*
CHARLA ABIERTA "CHARLANDO SOBRE BUENOS HÁBITOS Y SOLUCIONES EN LA LUCHA FRENTE A LAS BASURAS MARINAS" R

LEMON TWIST *19:00-20:00* K

CORO **ELKHOS ABESBATZA** *19:30-20:30*
- Maria Madalenaren Lagunak - Madalena Ermita

CELTIC STRINGS *0:30-1:30* N

Ingurumena *Medioambiente* · Tailerrak *Talleres* · Haurrak *Niños y niñas* · Erakusketak-Erakustaldiak *Exposiciones-Exhibiciones* · Gastronomia *Gastronomía* · Musika-Dantza *Música-Danza* · Besteak *Otros* · Hitzaldiak *Conferencias* · Proiekzioak *Proyecciones*

20 IGANDEA DOMINGO

	D HERRIKO PLAZA	E FORU PLAZA Haurren Txokoa Infantil	B PANIER	G IBAIA RÍO	-- KALEETATIK ZEHAR POR LAS CALLES	R XENPELAR ETXEA CASA XENPELAR	A GAMON ZUMARDIA ALAMEDA	F REINA ARETOA SALA REINA	* BESTEAK OTROS
9:00					**DIANA: UDAL TXISTULARI TALDEA** BANDA MUNICIPAL DE TXISTULARIS				
10:30		**INGURUMEN HEZIKETA TAILERRA** TALLER DE EDUCACIÓN AMBIENTAL - Surfrider-							
11:00				**ITSASONTZIEN AGURRA** DESPEDIDA DE LOS BARCOS					
11:30	**BISITA GIDATUA GAZTELANIAZ** VISITA GUIADA EN CASTELLANO				**PELIQUEIRO KALEJIRA** / PASACALLE DE PELIQUEIROS - Casa Galicia –	**HITZALDIA** CONFERENCIA **"ERRENTERIAKO ATLANTIKOA XVIII. MENDEAN"** "EL ATLÁNTICO DE ERRENTERIA EN EL SIGLO XVIII. / Joseba Barriola - Mikelazulo Elkartea -	**KIZKIA: SAGAR BILKETAREN JAIALDIA ETA ERRONKAK** RECOGIDA DE MANZANAS Y DESAFÍOS - Errenteriako Elkarte Gastronomikoak / Sociedades Gastronómicas de Errenteria -		**ERAKUSTALDIA** EXHIBICIÓN **"MILONGA DE TANGO"** - Agata + Danza-rin- Biteri Txiki
12:30	**"ATLANTIAR TXANGOA" UDAL TXISTULARI TALDEAREN KONTZERTUA** / "ATLANTIAR TXANGOA" CONCIERTO DE BANDA MUNICIPAL DE TXISTULARIS - Udal Txistulari Taldea / Banda Municipal de Txistularis -	**GAITEROEN KONTZERTU DIDAKTIKOA** / CONCIERTO DIDÁCTICO DE GAITEROS - Casa Galicia -			**ERRENTERIA MUSIKALEKO TRIKITILARIEN KALEJIRA** / PASACALLE DE TRIKITILARIS DE ERRENTERIA MUSICAL			**"BIZIRAUTEKO MARKATUAK"** "MARCADOS PARA SOBREVIVIR" - Oarsoaldeko Eguzki -	
13:00							**BERTSO-LARIAK** BERSOLARIS -Xenpelar Bertso Eskola-		
13:30									
14:00			**JAIALDIAREN ITXIERA** ACTO DE CLAUSURA - Coro **Andra Mari Abesbatza** + Ereintza Dantza Taldea -						
14:30									